

**READING AND PRONOUNCING  
BIBLICAL  
GREEK**

**Vol. II**

**Excerpts**

**Orthography and Phonetics**

**WORKBOOK**



**Philemon Zachariou, Ph.D.**

*Reading and Pronouncing Biblical Greek, Vol. II:  
Orthography and Phonetics Workbook*

Copyright © Philemon Zachariou  
GREEK LANGUAGE & LINGUISTICS

ISBN 9781-4675-0648-9

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, whether electronic or mechanical, including photocopying, recording, or other, without permission in writing by the author, except as provided by USA copyright law.

Related works:

*READING AND PRONOUNCING BIBLICAL GREEK:  
Historical Pronunciation versus Erasmian* (Wipf & Stock Publishers, 2020)

Development of the historical Greek sounds from Classical Attic through New Testament times and down to Neohellenic (Modern Greek), and effects of Erasmian on Greek language and learning.

*BIBLICAL GREEK, Vol. III: Grammar Essentials* (with CD)

An all-in-one grammar book, pronunciation guide, and workbook featuring phonetically transliterated grammar and reading exercises, grammatical aspect, and translational insights.

E-mail: [NTGreek@ATT.net](mailto:NTGreek@ATT.net)  
Website: [Greeklinguistics.net](http://Greeklinguistics.net)

---

Philemon Zachariou graduated from high school in Greece and from a Bible school in England, and holds a B.A. and M.A. in applied linguistics and a Ph.D. in religious education. Retired, he writes and teaches Greek and English. During most of his career as an educator and public school administrator he taught, among other college subjects, Greek at California State University, the Golden Gate Baptist Theological Seminary, Adult Education, and Capital Bible College. He is currently adjunct professor of English at Northwest University and New Testament Greek proctor for BibleMesh Institute.

# CONTENTS

	<b>Videos</b>	v
	<b>About this Workbook</b>	viii
	<b>The Historical Greek Pronunciation (HGP)</b>	ix
Chapter 1	<b>Greek Script and the Manuscripts</b>	1
	1.1 Origin of the Greek script; 1.2 Significance of the Greek script; 1.3 Script of the NT manuscripts; 1.4 Manuscript writing material; 1.5 Diacritics in manuscripts; 1.6 From manuscripts to modern printing	
Chapter 2	<b>The Greek Alphabet</b>	5
	2.1 Comparing Greek and English letters; 2.2 Phonetic transliteration; 2.3 Neohellenic and the HGP; 2.4 The 24 Greek letters and their sounds; 2.5 Forming the Greek letters; Exercises 2.a, 2.b, 2.c, 2.d	
Chapter 3	<b>Greek Consonants</b>	12
	3.1 Voiced and voiceless consonants; 3.2 Euphonic b, d, g; 3.3 Nasal γ; 3.4 Voiced σ, ζ; Exercises 3.a, 3.b; 3.5 Reading practice	
Chapter 4	<b>Greek Vowels and Vowel Digraphs</b>	18
	4.1 The five vowels; 4.2 First group of vowel digraphs; 4.3 Improper diphthongs; Exercises 4.a, 4.b; 4.4 Second group of vowel digraphs (υ=β/φ); 4.5 Dieresis; 4.6 “Long” and “short” vowels and digraphs; Exercises 4.c, 4.d, 4.e	
Chapter 5	<b>Diacritics and Punctuation</b>	25
	10.1 Use of diacritics; 5.2 Breath marks; Exercises 5.a, 5.b, 5.c; 5.3 Accent marks; 5.4 Accent marks and orthography; 5.5 Key accentuation rules; 5.6 Punctuation; Exercises 5.d, 5.e	
Chapter 6	<b>Reading Selections</b>	32
	6.1 Introductory; 6.2 Final transliteration exercise	
	6.a Matthew 6:9-13 “The Lord’s Prayer”	
	6.b John 1:1-34	
	6.c 1 John 1:1-4	
	6.d 1 John 2:12-14	
	6.e 1 John 4:7-12	
	6.f Matthew 5:1-12 “Sermon on the Mount”	
	6.g Genesis 1:1-5	
	6.h Psalm 117	
	6.i Vocabulary, transliteration, and reading	
	6.3 An important note on transliteration	
Chapter 7	<b>Using an Analytical Greek Lexicon</b>	47
	Exercises 7.a to 7.e	
Chapter 8	<b>Extra Test Package</b>	53
	<b>Answer Keys</b>	67
	<b>Companion CD Track List</b>	75
	<b>Companion CD Track List</b>	75

## ABOUT THIS WORKBOOK

**T**HIS WORKBOOK and CD may be used as supplementary material in a college course, homeschool setting, or self-directed study in reading, writing, listening, and pronouncing Biblical Greek. It includes written exercises, tests, answer keys, and audiovisual drills and reading passages that are also on the CD.

The exercises and sound files will prove equally helpful to those interested also in reading, writing, and pronouncing Neohellenic (Modern Greek).

## THE HISTORICAL GREEK PRONUNCIATION (HGP)

**A** GROWING NUMBER of scholars today advocate the adoption of the *Historical Greek Pronunciation* (HGP).<sup>1</sup> The HGP is a sound system whose origins are traceable to the inscriptional record of Classical Attic, especially to the mid-5<sup>th</sup> century BC, when Athens began to switch from the older Attic script to the more efficient 24-letter Ionic alphabet. The Ionic alphabet was ratified in Athens as the official Attic script in 403 BC under Archon Euclides and is thus known as ἡ μετ' Εὐκλείδην γραμματική *the post-Eucleidean grammar*.

The use of the post-Eucleidean grammar was to leave an unbroken trail of evidence of the development of the sounds of Greek from classical through Hellenistic and Byzantine times down to Neohellenic (Modern Greek). Part of the evidence comes from official public records, but mostly from the private epigraphic and papyrial records by the less literate subjects whose acoustically-guided spelling led them to substitute one letter for another letter (or letters) that stood for the same sound (e.g., τη βουλει for τη βουληι, κιτε for κειται, τον for των, ημυου for ημυου).

This nearly 2,500-year-old unbroken record of misspellings, judged by the same standard—the same historical 24-letter alphabet and spelling system—is the strongest evidence of the development of the historical Greek sounds. The record helps us follow the mainstream Greek sounds that were established or initiated within the classical period and then prevailed through the centuries over all other peripheral pronunciations of Greek and evolved into Hellenistic Κοινή “Koine” and subsequently into what it is today. Neohellenic therefore preserves the still-living historical Greek sounds with a pronunciation that is not theoretical or reconstructed, but authentic, real, natural, consistent, and euphonic,<sup>2</sup> so it is naturally closer to the pronunciation of the first Greek-speaking Christians.

This Workbook follows the HGP, thus it also serves as a pronunciation guide for those interested in the Neohellenic pronunciation.

---

<sup>1</sup> The term is most notably used by Prof. Chrys C. Caragounis, author of *The Development of Greek and the New Testament: Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2006).

<sup>2</sup> The development of the Historical Greek Pronunciation is described in Philemon Zachariou's new book, *Reading and Pronouncing Biblical Greek: Historical Pronunciation versus Erasmian* (Eugene, OR: Wipf & Stock Publishers, 2020), formerly Vol. I of his three-volume series on New Testament Greek.

## 2.5 Forming the Greek letters

γ handwritten γ, γ has an elongated (closed or open) loop extended below the line

η begins with a downward “hook” with its first stroke resting on the line and the second extended below the line

μ looks like the English “u” but with a stroke extended below the line

ν is pointed like “v” — do not confuse it with γ

υ is rounded at the bottom—not like “v” or “u”

ω is rounded at the bottom—not like “w”

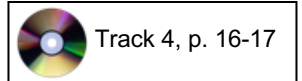
ξ & ζ look similar, but ζ is taller and more open and with a “hook” on top

All capital letters rest on the line. To form the capital and lowercase letters, follow the direction of the numbered strokes:



### 3.5 Reading practice

Read these words or parts of words aloud. Raise accented syllables to a higher pitch and make them more audible than the unaccented syllables. There is only one vowel per syllable. Pronounce it distinctly and clearly.



1.	<b>Α,α</b> sound: a	<b>Ε,ε</b> e	<b>Η,η</b> i	<b>Ι,ι</b> i	<b>Υ,υ</b> i	<b>Ο,ο</b> o	<b>Ω,ω</b> o	<b>ΟΥ,ου</b> u
2.	<b>άε</b> a-e	<b>άη</b> a-i	<b>άω</b> a-o	<b>έω</b> e-o	<b>ώου</b> o-ou	<b>ία</b> i-a	<b>ίε</b> i-e	<b>ίου</b> i-ou
3.	<b>βίο</b> vi-o	<b>Βέα</b> ve-a	<b>έβη</b> e-vi	<b>άβω</b> a-vo	<b>βίε</b> vi-e	<b>όβω</b> o-vo	<b>ύβω</b> i-vo	<b>ώβου</b> o-vou
4.	<b>άγω</b> a-go <i>I lead</i>	<b>γή</b> yi <i>earth</i>	<b>αγκάλη</b> an-ga-li <i>embrace</i>	<b>συναγωγή</b> si-na-go-yi <i>synagogue</i>	<b>αγίου</b> a-yi-ou <i>saint's</i>	<b>εγώ</b> e-go <i>I</i>	<b>λόγου</b> lo-gou <i>word (gen.)</i>	<b>εγγύς</b> en-gis <i>near</i>
5.	<b>Διά</b> di-a <i>by</i>	<b>διό</b> di-o <i>therefore</i>	<b>ιδίου</b> i-di-ou <i>one's own</i>	<b>δύο</b> di-o <i>two</i>	<b>δίδω</b> di-do <i>I give</i>	<b>ιδού</b> i-dou <i>behold</i>	<b>Άδης</b> a-dis <i>Hades</i>	<b>οδού</b> o-dou <i>way (gen.)</i>
6.	<b>Ζωή</b> zo-i <i>life</i>	<b>ζυγός</b> zi-gos <i>yoke</i>	<b>ζάω</b> za-o <i>I live</i>	<b>γνωρίζω</b> gno-ri-zo <i>I know</i>	<b>ζυγού</b> zi-gou <i>yoke's</i>	<b>ζώνον</b> zo-on <i>animal</i>	<b>ζών</b> zon <i>living</i>	<b>ζώνη</b> zo-ni <i>belt</i>
7.	<b>θεόν</b> the-on <i>god (acc.)</i>	<b>θεώ</b> the-o <i>god (dat.)</i>	<b>Θεού</b> the-ou <i>God's</i>	<b>Θεός</b> the-os <i>God</i>	<b>αθώου</b> a-tho-ou <i>innocent (gen.)</i>	<b>αθώω</b> a-tho-o <i>innocent (dat.)</i>	<b>άθεος</b> a-the-os <i>godless</i>	<b>έθνος</b> eth-nos <i>nation</i>
8.	<b>άλλος</b> a-los <i>other</i>	<b>Λέγω</b> le-go <i>I say</i>	<b>λίθου</b> li-thou <i>stone's</i>	<b>βάλλω</b> va-lo <i>I throw/put</i>	<b>λύω</b> li-o <i>I loose/destroy</i>	<b>Λόγον</b> lo-gon <i>word (acc.)</i>	<b>ολίγον</b> o-li-gon <i>a little</i>	<b>καλή</b> ka-li <i>good (f.)</i>
9.	<b>μαθητής</b> ma-thi-tis <i>disciple</i>	<b>μετά</b> me-ta <i>with/after</i>	<b>υμών</b> i-mon <i>your (pl.)</i>	<b>ημών</b> i-mon <i>our</i>	<b>μέχρι</b> me-hri <i>until</i>	<b>εμού</b> e-mou <i>of me</i>	<b>μέλλω</b> me-lo <i>I intend</i>	<b>ομού</b> o-mou <i>together</i>
10.	<b>ένα</b> e-na <i>one</i>	<b>νέος</b> ne-os <i>new</i>	<b>μνήμη</b> mni-mi <i>mention</i>	<b>έμαθεν</b> e-ma-then <i>s/he learned</i>	<b>Γνώμη</b> gno-mi <i>opinion</i>	<b>νόμος</b> no-mos <i>law</i>	<b>γόνυ</b> go-ni <i>knee</i>	<b>μένω</b> me-no <i>I dwell</i>
11.	<b>Δόξα</b> do-ksa <i>glory</i>	<b>ξηρόν</b> ksi-ron <i>dry</i>	<b>Ξένος</b> kse-nos <i>stranger</i>	<b>έξω</b> e-kso <i>outside</i>	<b>όξος</b> o-ksos <i>vinegar</i>	<b>ξύλον</b> ksi-lon <i>wood</i>	<b>σαρξ</b> sarks <i>flesh</i>	<b>άξιος</b> aksi-os <i>worthy</i>
12.	<b>όπου</b> o-pou <i>where</i>	<b>πόλις</b> po-lis <i>city</i>	<b>λάμπω</b> lam-bo <i>I shine</i>	<b>πύθων</b> pi-thon <i>python</i>	<b>πλήθος</b> pli-thos <i>multitude</i>	<b>Πλούτος</b> plou-tos <i>wealth, riches</i>	<b>πίνω</b> pi-no <i>I drink</i>	<b>πάλιν</b> pa-lin <i>again</i>

**Exercise 4.e** John 1:1-5. As you read this passage out aloud, raise the accented syllable to a higher pitch. Pronounce each syllable distinctly. Next, transliterate the passage. How should πάντα (v. 3) and εν τη (v. 5) be transliterated? You have an option. (See 'Note' in 3.4.)



ει = i    οι = i    αι = e

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ,ς τ υ φ χ ψ ω ου  
a v g,y e z i th i k l m n ks o p r s t i f h ps o ou

1 **Εν αρχή ήν ο λόγος, και ο λόγος ήν προς τον θεόν,**  
In beginning was the word and the word was with the god

και θεός ήν ο λόγος.  
and god was the word

**Excerpts**

2 **ούτος ήν εν αρχή προς τον θεόν.**  
this was in beginning with the god

3 **πάντα δι' αυτού εγένετο, και χωρίς αυτού εγένετο ουδε**  
all by him became and without him became not even

έν ό γέγονεν  
one which has become

4 **εν αυτώ ζωή ήν, και η ζωή ήν το φώς των ανθρωπων·**  
in him life was and the life was the light of men

5 **και το φώς εν τη σκοτία φαίνει, και η σκοτία αυτό**  
and the light in the darkness shines and the darkness it

ού κατέλαβεν.  
not overtook



Reading Exercise 6.b John 1:1-34



Track 10, p. 35-39

Phonetic transliteration. An asterisk (\*) indicates possible pause at juncture.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ  
En arhí ín o lógos, ke o lógos ín pros ton theón, ke theós ín o  
In beginning was the word, and the word was with the God, and God was the

λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,  
lógos. oútos ín en arhí pros ton theón. pánda δι' aftoú eyéneto,  
word. this was in beginning with the God. all by him became,

καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ  
ke horís aftoú eyéneto oude én ó yégonen en aftó zo-í ín, ke i  
and without him became not even one that has become in him life was, and the

ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ  
zo-í ín to fós ton anthrópon; ke to fós en di skotía féni, ke  
life was the light of the men; and the light in the darkness shines, and

ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ  
i skotía aftó oú katélaven. Eyéneto ánthropos apestalménos para  
the darkness it not overtook. There was man sent from

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα  
theoú, ónoma aftó Ioánis; oútos ílthen iz martirían ína  
God, name his John; this man came for witness that

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ  
martirísi peri tou fotós, ína pándes pistéfsosin δι' aftoú. oúk  
he might witness about the light, that all might believe through him. Not

ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς  
ín ekínos to fós, al' ína martirísi peri tou fotós. Ín to fós  
was he [=that man] the light, but that he might witness about the light. Was the light

τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.  
to alithinón, ó fotízi pánda ánthropo, erhómenon is ton gózmon.  
the true, which enlightens every man, coming into the world.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος  
en do kózmo ín, kai o kózmos δι' aftoú eyéneto, kai o kózmos  
in the world was, and the world by him became, and the world

αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ  
aftón oúk égno. is ta ídia ílthen, ke oi ídii aftón oú  
him not knew. to the own came, and the own him not

## USING AN ANALYTICAL GREEK LEXICON

You have already practiced alphabetizing Greek words. Now you can use that basic skill to access the wealth of information found in an analytical Greek lexicon and other helps, such as commentaries, word studies, etc. The process requires a few simple steps. You will be amazed at the rewards earned through a skill so easily learned.

The following pages of word lists are arranged pretty much the way you will see them in a standard analytical NT Greek lexicon. Because the purpose is straightforward—that is, to help you look up Greek words in all their original text forms—these pages have been simplified, so they do not include references to Scripture verses, and they list only key word meanings.

Except for minor technical differences, various analytical Greek lexicons provide virtually the same lexical, morphological, and grammatical information. Regardless of the analytical (or other) lexicon you use, the following exercises will give you a good headstart. (Note: **Answer Key B**, p. 71, covers Chapter 7.)

**Key features**

Excerpts

lexical form  
(bold print)

parsing

meaning, definition  
(in italics)

lexical form  
(locate its bold print  
form for meaning)

inflected form  
(not in bold print)

**ἐργασία**, ας, ἡ, work, labor; practice  
nom sg f n

ἐργασίαν, acc sg f n . . . . . ἐργασία

ἐργασίας, gen sg f n . . . . . "

ἐργάται, nom pl m n . . . . . ἐργάτης

ἐργάτας, acc pl m n . . . . . "

ἐργάτην, acc sg m n . . . . . "

**ἐργάτης**, ου, ό, a worker, laborer  
nom sg m n . . . . . "

ἐργατῶν, gen pl m n . . . . . ἐργάτης

ἔργοις, dat pl neut n . . . . . ἔργον

**ἔργον**, ου, τό, nom sg neut n  
work, deed, anything done/to be done, etc.

" is used if the word  
is the same)

### Abbreviations

**acc** = accusative case, **act** = active voice, **adj** = adjective, **aor** = aorist tense, **dat** = dative case, **dep** = deponent verb, **f** = feminine gender, **fut** = future tense, **gen** = genitive case, **imper** = imperative mood, **imperf** = imperfect tense, **infin** = infinitive, **m** = masculine gender, **mid** = middle voice, **n** = noun, **neut** = neuter gender, **nom** = nominative case, **part** = participle, **pass** = passive voice, **perf** = perfect tense, **pers** = person, **pl** = plural, **pluperf** = pluperfect tense, **sg** = singular, **subj** = subjunctive mood, **voc** = vocative case